



WWW.UNILIB.RS

УНИВЕРЗИТЕТСКА БИБЛИОТЕКА

# Ш О Д У Н А В К А



№ 47.

Београдъ 23. Новембра.

1845.

К Р С Т Н О И М Е  
 Н Ъ Г О В Е С В Ћ Т Л О С Т И  
 П Р Е М И Л О С Т И В О Г О Г О С П О Д А Р А  
**А Л Е К С А Н Д Р А К А Р А Ђ О Р Ђ Е В И Ћ А**  
 К Н Я З А С Р Б С К О Г А,

25. Н О В Е М Б Р А 1845. г о д . д у х о м њ в а с ц ѣ л е С р б а д и е  
 С В Е Т К О В А Н О .

Данасъ лѣпше сунце сја,  
 Драже тече мѣсецъ младъ;  
 Данасъ одѣхъ најсвѣтлѣи  
 Обграница Бѣлый Градъ!  
 Блестна Цвѣто, цвѣћа нова  
 Потргатѣшъ шимширова,  
 Што зелени дугѣи вѣкъ;  
 Стан', небунтуй вѣтре — хало!  
 Саво водо — огледало  
 Тѣо росн Граду брегъ!

Колико е Врачаръ полъ  
 Стеците се дуси вы,  
 Стеците се добре волъ  
 Неманѣића синови!  
 Тебе нема ой Душане,  
 Ал' садъ валя да се гане  
 И по гробу духъ ти живъ!  
 Краљѣвићи, Обилѣи,  
 Златни наши Соколићи,  
 Споменъ Србу љубезнићъ, —

Ю Богомъ васъ кумимъ врли,  
 Вы пробите на часъ клѣтъ!  
 Србство с' вид'те съ небомъ грян,  
 Болѣ наде ник'о цвѣтъ!  
 Стеците се на Врачару,  
 Хвалехъ Бога по свомъ дару:  
 Србѣи е срећна ай!  
 Пойте Кнѣза, снагу, сладость,  
 Пойте, пойте нашу радость; —  
 Свакъ на игру понтай!

Ал' већъ видимъ коло вито,  
 Коловођа Црнѣи љѣъ —  
 И нѣга е огнѣвито  
 Преузео вишнѣи зракъ;  
 Зримъ сѣдину — шта к' то рећи?  
 И мужество ту свѣтлѣи  
 Кнѣигу држи, здраву свѣсть, —  
 „Сѣдина е — патронъ вѣрнѣи,  
 А мужество — кнѣиъ примѣрнѣи,  
 Кнѣига она — уставъ вѣсть!“



Климентіе, свето име,  
 Весела ти сиѣжна влась!  
 Люби шь княза, бдишь надъ нѣме —  
 Теб' слѣдуе срчань князь!  
 Онъ ти добру завѣтъ виче  
 А царска се не пориче, —  
 Силавъ, якій Боже мой,  
 Што в свѣта съ четири стране,  
 Таке славне свое дане  
 Подъ кимъ владцемъ памти кой!?

Каква мира и покоя  
 Сады ужива сръбскій домъ, —  
 Ты найлѣпша пѣсмо моя  
 То затруби свѣту свом!  
 Склопив' руке диже главу  
 Србадія къ небу плаву:  
 Онъ отвори путь намъ правъ!  
 Александре среѣанъ быо,  
 За-дуго намъ іоштъ свѣтлю,  
 Крестно Име чек'о здравъ!!!

У Београду.

Ђорђе Райковиѣ.

## ОДГОВОРЪ Г. ТОМАСЕА НА КРИТИКУ

Г. Дра. ПЕТРАНОВИѢА.

(Преведено изъ *Есо del litorale ungarico*.)

Одъ давна я самъ у себи рѣшио, да небу одговарати на туђе покуде, него ако ѿ будемъ уважіо, да ѡу ѿ употребити на поправлѣнъ мои дѣла и рѣчій, а ако ѿ уважіо небудемъ, да ѡу оставити мою обрану дѣлима, савѣсти добры людій, и времену. Но када самъ дознао, да г. Докторъ Петрановиѣ толкуе криво моя мнѣнія о ствари преважной за будућность народа славянски, кое я любимъ; и после нѣки церемоніалны хвала да ми пребацуе не само, да неразумемъ оно, што читамъ, и да судимъ писателъ, кое нечитамъ, но іоштъ да побуѣуемъ очевидномъ неправедношчу омразителне идее на штету туѣга имена: судимъ, да е моя дужность одговорити такому укору, и изяснити мнѣнія моя.

Говореѣи похвално о Доситею Обрадовиѣу, доброзаслуженомъ у сръбскомъ нашемъ народу, и представляюѣи га као примѣръ писателя, кои могу понавляти народе, я самъ рекао, да онъ не знао забациити нѣке старе свое предразсуде о латинской цркви. Г. Петрановиѣ небы мыслио, да я тимъ тужимъ Доситея као фанатика човека, да добро процѣни рѣчи одъ мене употреблѣне. Немыслимъ да башъ треба до края познавати езъкъ италіанскій, и логику, за сѣтити се, да предразсуда не фанатизамъ.

А да е добрый Доситей, младимъ будуѣи, раніо у своіој чистой души такове предразсуде, то намъ онъ самъ свѣдочи на ономъ мѣсту, гдѣ приповѣда, да е, отишавши у Загребъ научити се латински у грчкомъ училишту, па чуюѣи ад су они Грци савидѣни, ужаснуо се и рекао у

себи: „небу да будемъ присаединѣнъ, ма ништа и неаучіо;“ приповѣда како, охрабренъ бывши одъ свештѣника и одъ любезны ондашнѣи ѣака, да се неплани, него да остане ручати, па после да отиде у миру, онъ побѣже одъ нѣи клецаюѣимъ ногама.

Истина да онетъ приузе: „Іоштъ мыслиѣи о ономъ случаю съ ужасношчу размышляемъ, како е страховита стварь предразсуда. Они исти младиѣи мои вршници, кое самъ я мало пре съ неизказаномъ радосчу сматрао, као да су ми сладка браѣа, или роѣади, како самъ дознао да су присаелинѣни, учинише ми се све другачія, и као неприятельи, кои желе и траже мою пропасть. Вѣчный преблаженный Боже! Како и о-дале то у людма, да иста твоя любовъ, сладка и вѣчна, коя бы ѿморала быти саюзъ свете сродности, садружности, правовѣрне, и срдачне пресладке вѣжности, иста любовъ твоя, зло употреблѣна одъ людій, постае разпра и люта мрзость?“

Племените су ово и срцолубиве рѣчи: али приповѣдка, коя ѿморала бы предходи, тако е жалостна за свакога, кои люби миръ, да кадъ самъ ѿ првый путь я прочитао, нису ми се видиле толико силне, колико бы требало да буду; те іоштъ и сада мыслимъ, да се е онъ морао више уворити, него што се укоріо, збогъ оногъ вѣговогъ погрѣшногъ улашеня. Ако се я у тому варамъ, варамъ се изъ мое велике желѣ къ слоги достоянственной, и къ религіозному почитанію, кое смо дужни носити свакому искреному мнѣнію. Али г. Петрановиѣ пре, него што е послао у нѣкій листъ унгарскій едну тужбу на таліанскому езъку (а то за учинити веѣій езъку неголи мени пркосъ), мого е г. Петрановиѣ окренути се пріе къ своему земляку, и приватно тужити му се на неправедность, кою е судіо да самъ учиніо спомену едного почитаемога



човека. Нъговъ землякъ, кои преко свега истину почитуе, быо бы или болъ изяснѣо свое мнѣнїе, или явно изповѣдіо свою погрѣшку. Но надъ е Докторъ Петрановићъ видіо къ нъговымъ рѣчма додато едно примѣчаніе нъкогъ господина Теодора Павловића, учредника пештански новина, у комъ примѣчанію была су глупимъ потвораванъмъ изпытана намѣрена еднога Далмантинца, и нъговомъ смѣлости сућене мое заслуге и незаслуге прошле и будуће; пристояло е г. Петрановићу показати свое негодованіе протива онако безумны рѣчїи, и ставити еданъ зидъ између себе и пештанскога учредника.

Пошто е толико на срцу Доктору Петрановићу, да прибави Доситею свойство любезне устрпљивости, онъ, кои іошть живи, могао е нама, кои живимо, дати примѣръ любви и улюдности. Али то, што онъ нѣе учиніо, учинитѣ други изъ нъгове и изъ мое цркве; и споминатѣ сентенціе почитаемога старца: „да любовь людїи и любовь божїа есу двоя крила, да се лети у високо“ (1), „да безъ любви, уфана, и вѣре есу оне любви две сисе празне одъ млека“ (2). Охъ некъ се врате духови на пређашній миръ! нека очекую болъ дане одъ науке и одъ благородны примѣра, а не одъ прикора и одъ насилїа! И како су Италијнци и свещеници латински у Задру слушали побожне разговоре Доситея (3), како су у Млеткама и у Неаплу Романие Амिरалы и Проведитори наслађавали се у краснорѣчїю грчкога Владике Елія Минїата, тако и изповѣдательи грчке вѣре нека слушаю тихе и любезне рѣчи Римляна, и нека поспѣше желомъ оно време неприсилъне и широке слоге, коя изъ далека, али безъ икакве сумнѣ, нама се приправля.

(Продуженїе слѣдуе.)

### ПОСЛАНИЦА ДРУГУ

О писмама, писанима новымъ сръбскимъ езыкомъ.

Любезный друже! У зао часъ ты си мени послао Подунавку съ онима писмама твога прїателя, съ кои мало што нисамъ страдао. Како самъ ю добыо у руке, отидо показати та писма нъкима, коима надао самъ се да ће быти угодна. Пошто су їй прочитали и видели честно име саобштителѣ доле подписано, стану се смѣяти изъ свега гласа; па како су се до волъ изсмѣяли, рекнуми: „Брайко нашъ, као што ви-

1) Мезимаць стр. 47. 2) Првенаць у Предисловію. 3) Со-  
вѣта стр. 59.

димо, ни ты ни твой другаръ нисте разумели духъ, коимъ су писана ова писма; али мы ћемо баремъ тебе о тому извѣстити. Треба да знашь, да та писма нѣе писао прїатель твога друга, него ће быти — самъ онай саобштителъ, па и то нѣе чиніо съ благородномъ цѣли и озбыльню, него е хтѣо да се пошали съ нъкимъ новымъ, како онъ вели, езыкомъ сръбскимъ. Тай човекъ неможе ни мало да трпи, но мрзи и гони све писателъ, кои неће да пишу како онъ пише, или како се говори у буцаку, гдѣ се онъ родіо. Онъ еће да зна за различите сръбске діалекте, него хоће да се све сръбство одрекне свое умне слободе, па изъ нъговы дѣла научи, како да говори и пише. То е богме малко опорозахтѣванъ за време, у комъ живимо, и за државу, у којой бы онъ хотѣо кнѣжевнымъ диктаторомъ постати. Сада люди диктатуре нетрпе, а то особито у кнѣжевности, и одъ оны особа, кое тако много, како оне мысле, неваже; и съ тога почемъ е онъ дуго време тамо и амо главомъ лупао, претіо, и свакояко се мучіо, да шкоди Сръбима новопишућима (како їй онъ називлѣ), па то све узалудъ, садъ яданъ човекъ, требаюћи му или пући, или сувышну жучъ изъ желудка избацити, а онъ ето поче бацати. Но, вѣре ми, нѣе се оштроумно посла прихватио, и као реко бы, да е заборавіо ону нашу пословицу: „Неплюю у высине, да ти на образъ непада!“ Умѣсто да се е пустіо у разумно критизиранъ о начинима, коимъ се сада пише по разнимъ странама сръбства, онъ е покуніо све неваляле рѣчи, кое е кадкадъ и некадъ гдѣкои ѣакъ или неизкусанъ младићъ у писаню употребіо, изъ ти рѣчїи сачиніо е едно писмо, каквому подобна нема нигди, нити се икада видило, па садъ га представля свѣту, вичући: „Ево, браћо, како млади наши Сръби пишу, те смѣйте се“. . . . Али люди, и мало разборити, смѣю се нѣму, и чуде се, да еданъ ученый человекъ тако неразумно и лакомыслено поступа у послу, кои се свега сръбства тиче. Ово е исто, као да садъ мы изберемо изъ какве наше старе кнѣиге оваке или овима подобне рѣчи: „работнѣйшїи, нелзя, убо, взыщу, жаждущїи, отторгаю, стогни, тресотны, дреколмы, вотще, рождшымся, истнивъ, скудель, зане, каждый, персть, говѣеть, повсюду, мздовоздаянїе, прїимчивость, колыбеля, виегда, понеже, обаче, елико, чаю, прежде, тщатся, вперить, оиять, всесѣдуще, глаголю, соболъзнуай, житейская попеченїа, семїявольный, возпостаностановленїе, нещастїе, тризди, слышу, пускаеть, якоже, предрахлїи, воздвигай, любопремудрствовавъ и т. д.“ па



да единствено съ нѣма едѣтъ читавый чланакъ напишемо, и рѣкнемо: „Ево, браћо, како су наши отци писали.“ — То бы мы были неправедни, и управо небы разправили, него бы лакрдисали: а лакрдисати лако е свакому; па и то ученъ человекъ кадъ хоће да лакрдише, онъ лакрдише у гостилници, за чашомъ вина, са своимъ друговима, а не по новинама, кое су органъ и гласъ народа. Осимъ тога писатель реченога писма употребљавајући незгодне рѣчи, на кое исти они вичу,\* на кое онъ устае, употребљава ий ни найманъ у смыслу, у комъ су ий ђаци употребили, а то доказуе, да ий управо не ли разумео: дакле не само избрао е за предметъ свога уметованя ђачке послове, а иоштъ нема ни майсторіе, да истой дѣтурли подражава; него е сачинио и самъ много изсмѣятелне рѣчи. па ий публикуму продае, као одъ други сачинѣне; а то Бога ми не савѣстно; лажъ е мрзости и презрѣнія достойна у свакомъ человеку, а особито кодъ оны, кои бы морали быти у свачему примѣръ другима. Али то, чему се найвише чудимо, естъ, да е тай человекъ у потребію у самимъ своимъ дѣлима многе одъ исты оны рѣчій, кое онъ сада изсмѣява: таково противорѣчје сасвимъ е бѣдно, и све то више у вѣрва нась о свѣтлой умности сачинителя. Мы смо дакле доказали, да онъ несправедно ради, и да се мало истине држи, па себи самому да противорѣчи: а то ти е и сувыше доста, да добыеши право мнѣніе о умномъ нѣговомъ дару, и да знаешь колико ти треба уважавати славне производе нѣговаго шаллявога женія. Ево ти, одъ рѣчи до рѣчи, што су ми едни рекли, кое и теби за твой праваць саобщавамъ; и

\*) Г. Стайко Вразъ, родомъ изъ Штавра, дакле правый Илвръ, у своемъ найновѣмъ дѣлу „Gusle i Tambura“ на стр. 101 — 102. овако се изражава о той ствари: „Ima kod nas gospode, što vrlo vicu na reči inostrane a najpače na turske, kažuci da one grde krasan naš jezik. I ja rado priznajem, da bi vrlo dobro bilo, te bude jezik naš prost od tih reči kao i od svake druge priměsi inostrane; i svagde ću nastojati, da jim se pišuci nekako uklonim. Nu za veliku nevolju volim opet metnuti tudju a narodu poznatu reč, nego kovati novu kakvu ili grliti mjesto nje od drugih skovanu, koja se neslaže ni s duhom ni s licem jezika našeg. Evo šta ja o toj stvari sudim. Polag pameti moje negrde toliko jezik naš inostrane reči, koliko ga grdi i upravo ubija inostrani način slaganja reči, metjući u slog naš reči po zakonih inostranih ne samo protivnih zakonu i duhu, kojim misli i sbori prosti i nepokvaren naš čovek, nego li dapače protivnih istom zakonu zdrava mišljenja u obće. Nie labor, hoc opus. U slogu (štilu) budimo puriste strogi a ne u golih rečih. Tu si mi uzmimo na um onu posloviцу: Golo slovo ubija, samo duh daje život.“

съ нѣма лако е было: али нѣки ватреніи страшно су ме изпосвали и осрамотилили, и да нисамъ се іоштъ што скоріе одъ нѣи уклонію, были бы ме може быти и избушкали.

Пита у другомъ писму за театеръ: можешъ му дати казати, да то већъ овде сматра се као свршенъ посао. Прво ће се, и то скорымъ, како чуемъ, представляти нѣка, незнамъ одакле изкопана „Тиква Покондирена.“ Съ томъ мыслимо да ћемо домайти много свѣта; овде, брајко, има у изобилію тиквица, тикава, тиквеля, тикветина, едномъ рѣчи сваке врсте тиквенога рода, па многи радо имаю тикве, промисли како ће таковы врвити у театеръ, кадъ чую, да се представля една „Покондирена Тиква.“ То е тиква per excellentiam! Съ театромъ, ако Богъ да, родитѣ се међу нама и способны театралны писателя; и ако іоштъ таковы у изобилію немамо, опетъ можемо подичити се съ нѣкими, кои су прекрасна театрална дѣла сачинили. Я брате сасвимъ се лютимъ, кадъ чуемъ ове наше младе тобоже списатель, гдѣ све единако разглашую и по нашимъ и по иностранимъ новинама, да Срби немаю никаквы изворны театралны сачинѣнія, кои бы могла позорабсть иностранца къ себи привући. Али и овой дѣтурли едномъ ће се грло засушити. и тада ће туђи мудраци увидити свою превару, и пріонутѣ читати наше народне драме, комедіе и трагедіе, па ће ий, ако Богъ да, и у свой языкъ преводити, и извући тако изъ таме нѣка сръбска намъ имена, коя ће међу Шекспиромъ, Калдерономъ, Корнельмъ, Алафромъ, и осталима прилично мѣсто заузети.

Немамъ кадъ далъ ти за-сада писати. Съ Богомъ: живи ми здраво и весело, а особито препоручуемъ ти: „нелюби ми се за ништа на свѣту; еръ то неће ти помоћи.“ Здравствуй предратій мой. Б. Г. І. Ч.

### ХИМНА БОГУ.

Творче! Теби се кланяю сунца и звѣзде небесне,  
Теби сльный трепти мѣсець, и земля работа;  
Свако диханіе, люди и звѣрови, птице и гади,  
Мрави и пузеши црви у праху име Ти славе,  
Преузносє хвалећи, Теби се радую, живе у Теби;  
Найманъ травице исто ко свѣтила дивне вселене  
Умноме сваую, говоре савѣсти, чуству свѣдоце,  
Мудро и сиртноме непостижаемо да си Божество!  
Свете одриваю Т' кнѣге и пророци, истинномъ вѣчномъ  
Кое с' задунуо; чуда то ествую духа и слова  
Твогъ, кога сиртныма послати изволи на избаваѣнѣ.  
Услыши ме, Господи, Тебе ће душа и срце  
Мое призывати, жертву хваления Теби приносятъ;  
Непрезри же грѣшника милости, Господи, удостой Твое;  
Ты поканиъ у груди разумети единый желишь:  
Раба да вѣрнаго адске изъ пропасти избавиъ можешъ.  
Ты Богъ, Теби текъ единомъ общетъ спасения пристоквалъ

К. П.

Учредвикъ Милошъ Поповиъ.

Издано и печатано у Правителственой Книгопечатни у Београду.